

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа  
45.04.02 «Лингвистика»,  
профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Наименование дисциплины            | История и методология науки «Лингвистика»  |
| Объём дисциплины                   | 2 ЗЕ (72 часа)   |
| Краткое содержание дисциплины      |  |
| Название разделов (тем) дисциплины | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:  |
| Наука как составляющая цивилизации | Наука как культурный и социальный феномен. Роль науки в современном образовании и формировании личности.<br>Система научного знания: структура, спектр проблем. Наука и развитие общества. Значение науки в современном мире.  |
| Историческая эволюция науки        | Основные этапы развития науки. Культура античного полиса и становление первых форм теоретической науки. Наука и Средние века. Западная и восточная средневековая наука. Своеобразие средневековой картины мира. Наука эпохи Возрождения, особенности стиля мышления. Основные персоналии и достижения. Вклад науки Средневековья и Возрождения в европейскую научную традицию. Период формирования классической науки. Проблема метода и оснований научного познания. Значение науки и образования в культуре эпохи Просвещения. Просвещение и классическая наука. Понятие классического естествознания. Вторая научная революция. Эволюция классической науки. Наука и третья научная революция. Крушение механистической картины мира. Наука XX века: основные достижения и переход к неклассической науке. Социальные последствия научно-технической революции. |
| Структура научного познания        | Понятие классического, неклассического и постнеклассического научного познания. Понятие системного подхода и системного анализа. Социокультурная обусловленность науки. Перспективы развития научного познания. Научное знание как сложная развивающаяся система. Эмпирический и теоретический уровни. Факты. Теоретическое исследование. Структура теоретического знания. Основания науки. Нормы исследований. Философские основания науки.   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>Критерии научного познания. Постигание сущности объекта. Природа научных революций. Методы научного познания. Экспериментальный, индуктивный, дедуктивный и количественный методы научного познания. Формализация науки. Диалектическая парадигма (онтологический и методологический аспекты).</p> <p>Диалектизация естествознания. Предел применимости естественнонаучных методов познания. Методология социогуманитарного познания. Кумулятивистская модель развития знания. Рост научного знания: концепции Поппера, Лакатоса, Куна, Фейерабенда, Полани.</p>  |
| Методология научного познания                       | <p>Средства научного познания. Язык. Действия, процессы, операции, процедуры и алгоритмы в научном познании. Методологическая функция философии. Классификация методов научного познания. Всеобщие, общенаучные и специальные методы познания.</p>   |
| Специальные методы научного познания                | <p>Технология научного познания. Научная проблема. Гипотеза. Эксперимент. Научная теория. Идеализация. Литература как источник знания. Индукция и дедукция. Интерпретация. Объяснение, понимание и предсказание. Системный метод исследования.</p>   |
| Теория языка и методы лингвистического исследования | <p>Теория языка в лингвистике: сущность, структура, функции. Теории языка: Сепир, Кибрик, Бюлер, Гийом. Интертеоретические отношения в лингвистической науке. Проблема классификации методов лингвистического исследования. Направление лингвистического исследования и метод. Принципы исследования в науке о языке. Общая философская методология в лингвистике. Общенаучная методология в лингвистике. Общая лингвистическая методология и её связь с теорией языка. Принципы и методы исследования исторических изменений в развитии языковой системы. Частные лингвистические методы и приёмы. Анализ слова. Анализ текста.</p> |
| Наука и этика                                       | <p>Нормы научной деятельности. Ответственность ученого. этические проблемы науки.</p>  |
| Направления развития современной науки              | <p>Основные черты и тенденции развития современной науки. Современная научная картина мира. Наука и мировоззрение техногенной цивилизации. Новый тип цивилизационного развития. Роль науки в преодолении современных глобальных кризисов.</p>  |

Разработчиком является д. филос. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков М.Э. Рябова

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа  
45.04.02 «Лингвистика»,  
профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод)»**

|   |   |
|---|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>  | <b>Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии</b>   |
| Объём дисциплины  | 2 ЗЕ (72 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины   |   |
| Название разделов (тем) дисциплины  | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Понятие теоретической и прикладной лингвистики                                      | Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Определение теоретической и прикладной лингвистики. Методы прикладной лингвистики. Базовые направления прикладной лингвистики. Компьютерная лингвистика как подраздел прикладной лингвистики. Современная информационная и библиографическая культура                |
| Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире                    | Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. Интеграция знаний из различных областей профессиональной деятельности. |
| Квантитативная лингвистика: определение, цели, задачи.                              | Понятие квантитативной лингвистики. Цели и задачи квантитативной лингвистики как прикладной области науки. Научные области применения квантитативной лингвистики. Развитие знаний в ходе решения профессиональных задач.  |
| Корпусная лингвистика. Методы корпусной лингвистики в количественных исследованиях. | Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков. Инновационные области исследования.  |

|  |  |
|--|--|
| Квантитативные исследования лексики.                               | Квантитативные исследования лексики как раздел прикладной лингвистики. Исследовательская работа лингвиста в области лексикологии с применением методов квантитативной лингвистики и новых информационных технологий. Новые методы исследования.  |
| Квантитативные исследования дискурса.                              | Метод отбора материала для квантитативного исследования. Статистические методы исследования – метод контент-анализа данных. Частотность употребления и другие количественные показатели. освоению Инновационные методы исследования.   |
| Программные средства автоматической обработки естественного языка. | Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Работа с текстом. Создание электронных таблиц – баз данных. Отображение результатов количественного подсчета в диаграммах и графиках. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. |
| Квантитативные технологии в когнитивной лингвистике.               | Рефлексия лингвистической теории в прикладной лингвистике. Базовые теоретические оппозиции в квантитативной лингвистике. Филологические методы анализа текста как эвристики построения систем искусственного интеллекта. Творческое использование знаний в ходе решения профессиональных задач.  |

**Разработчиком является к. филол. н., старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.М. Непомнящих**

Директор ИИЯ



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|  |  |
|--|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>                                   | <b>Компьютерные технологии в переводе</b>  |
| Объём дисциплины   | 2 ЗЕ (72 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины                                    |  |
| Название разделов (тем) дисциплины                               | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:  |
| Понятие теоретической и прикладной лингвистики                   | Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Определение теоретической и прикладной лингвистики. Методы прикладной лингвистики. Базовые направления прикладной лингвистики. Компьютерная лингвистика как подраздел прикладной лингвистики. Современная библиографическая культура.   |
| Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире | Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. Современная информационная культура.  |
| Информационно-поисковые системы в помощь лингвисту-исследователю | Понятие информационно-поисковых систем. Поисковые машины и системы полнотекстового поиска. Работа в Сети Интернет для обеспечения практического применения лингвистики. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  |
| Автоматизированное рабочее место лингвиста                       | Комплекс программных, лингвистических и технических средств, обеспечивающий удобство работы и потребности как студента, обучающегося по направлениям лингвистического цикла, так и преподавателей, исследователей в различных отраслях этой области знаний. Современная информационная культура лингвистов, литературоведов, филологов, методистов, педагогов и т.д. |

|  |  |
|--|--|
| <p>Ресурсы Сети и полезное ПО в помощь лингвисту-переводчику</p> | <p>Полезные в работе лингвиста ресурсы Интернета. Электронные словари: Мультитран, GoldenDict, Stardict, ForceMem, ABBYY Lingvo и др. Системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др. Системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов — OmegaT, STAR Transit NXT, Trados, MetaTaxis, DejaVu и др. Каталоги и коллекции ресурсов. Методика предпереводческого анализа текста.</p>  |
| <p>Распознавание и обработка звучащей речи на компьютере</p>     | <p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи. Точное восприятие исходного высказывания.</p>  |
| <p>Корпусная лингвистика</p>                                     | <p>Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков. Поиск информации в компьютерных сетях.</p>   |
| <p>Системы машинного и автоматизированного перевода текстов</p>  | <p>Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП. Понятие автоматизированного перевода. Программное обеспечение для автоматического перевода. База данных в памяти перевода. Проблемы АП. Примеры систем АП. Параметры оценки систем АП. Примеры систем для осуществления автоматизированного перевода: Trados, Star Transit, Translation Manager, Eurolang Optimizer, DejaVu, WordFisher, OmegaT, SDLX, Metataxis, Wordfast, ABBYY Aligner, MemoQ, XTM Cloud, MemSource, SmartCAT и др. Базовая информация о система автоматизированного перевода Trados. История создания системы. Принцип работы и основные модули системы автоматизированного перевода Trados. Подготовка к выполнению перевода.</p> |

**Разработчиком является к. филол. н., старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.М. Непомнящих**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|   |  |
|---|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>              | <b>Общая теория перевода</b>   |
| Объем дисциплины                            | 4 ЗЕ (144 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины               |  |
| Название разделов (тем) дисциплины          | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины   |
| Перевод как специальность. История перевода | Введение в переводоведение. История перевода. Обзор основных переводческих концепций.  |
| Основы теории перевода                      | Виды теории перевода. Понятие единицы перевода. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе. Языковая норма и стиль. Понятие «слова в переводе». Словарь и комментарий.                               |
| Переводческие трансформации                 | Пути преодоления лексической безэквивалентности. Культурно окрашенная лексика. Перевод. Перевод отклонений от литературной нормы. Проблема перевода художественных средств. Проблема интертекста в переводе. |

Разработчиками являются д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков М.Р. Ненарокова, к. филол. н., доцент кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.В. Никашина

Директор ИИЯ



**Н.Л. Соколова**

**Институт иностранных языков**

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа  
45.04.02 «Лингвистика»,  
профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»»**

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>     | <b>Общее языкознание и история лингвистических учений</b>  |
| Объем дисциплины                   | 3 ЗЕ (108 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины      |  |
| Название разделов (тем) дисциплины | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины   |
| Общее языкознание                  | <p>Предмет и задачи курса «Общее языкознание». Современный научный понятийный аппарат. Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Генеалогическая классификация языков мира. Типологическая классификация языков мира. Характеристика отдельных языков. Соотношение языка и мышления. Язык как система и структура. Основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> <p>Происхождение языка.</p> <p>Функции языка. Лингвистические универсалии. Язык и речь. Речевая коммуникация. Культура устной и письменной речи. Грамматические категории. Глубинные и поверхностные структуры. Текст. Гипертекст. Сравнительно-историческое языкознание. Теория реконструкции. Когнитивная лингвистика. Социолингвистика. Неолингвистика. Этнолингвистика. Принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p> <p>Психолингвистика. Лингвокультурология. Ценности и представления, присутствие</p> |



|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
|                                       | <p>культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p> <p>Методологические принципы и методические приемы научной деятельности. Методы лингвистических исследований</p>   |
| <p>История лингвистических учений</p> | <p>Развитие теории языкознания. Языкознание в Средние века и Эпоху Просвещения. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Развитие языкознания в России. Концепция Гумбольдта.</p> <p>Натуралистическое направление в языкознании. Развитие идей Гумбольдта. Психологическое направление. Младограмматизм. Соссюр и глоссематика. Пражский лингвистический кружок. Дескриптивизм и хомскианство. Специфика иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p> |

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ И.В. Вашунина**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика»,  
профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

|   |   |
|---|---|
| Наименование дисциплины                                   | Педагогика и психология высшей школы  |
| Объём дисциплины  | 3 ЗЕ (108 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины                             |   |
| Название разделов (тем) дисциплины                        | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Современное развитие образования                          | Роль высшего образования в современной цивилизации. Интеграционные процессы в современном образовании. «Коучинг» как стиль управления.  |
| Педагогика как наука                                      | Предмет и категории педагогической науки. Связь педагогики с другими науками. Личность. Трансактный подход.   |
| Основы дидактики высшей школы                             | Сущность, структура и движущие силы обучения. Принципы обучения. Методы обучения. Теория деятельностного опосредствования. Управление «посредством вопросов».   |
| Структура педагогической деятельности                     | Структура педагогической деятельности. Дидактика и педагогическое мастерство. Анализ открытых и скрытых трансакций.   |
| Формы организации учебного процесса в высшей школе        | Лекция. Семинарские и практические занятия. Самостоятельная работа студентов. Основы педагогического контроля.  |
| Педагогическое проектирование и педагогические технологии | Этапы и формы педагогического проектирования. Классификация технологий обучения высшей школы. Интенсификация обучения и проблемное обучение. Технологии дистанционного образования. Понятие versus активность. Игнорирование versus активность. |
| Основы подготовки лекционных курсов                       | Письменный текст. Проектирование описательного учебного текста лекции. Методические аспекты. Психологические особенности деятельности преподавателя при подготовке и чтении лекции.   |
| Основы коммуникативной культуры педагога                  | Педагогическая коммуникация. Правила эффективного воздействия. «Пристройка с переключением» и др.   |
| Особенности развития личности студента                    | Типология личности студента и преподавателя. Психолого-педагогическое изучение личности студента. «Игры» в общении.   |
| Психология профессионального                              | Психологические основы профессионального  |

|             |  |
|-------------|--|
| образования | самоопределения. Психологические особенности обучения студентов. Психологические особенности воспитания студентов и роль студенческих групп. Принципы ведения групповой дискуссии. |
|-------------|--|

**Разработчиком является д. психол. н., профессор кафедры социальной педагогики Л.Ж. Караванова**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

|  |   |
|--|---|
| Наименование дисциплины  | Психонейролингвистика и синхронный перевод  |
| Объём дисциплины   | 4 ЗЕ (144 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины  |   |
| Название разделов (тем) дисциплины   | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Определение нейропсихолингвистики. Методы нейро- и психолингвистических исследований | Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики. Основные экспериментальные методы в психолингвистике. Поиск информации в специальной литературе.            |
| Психолингвистика развития. Онтогенез речи  | Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова  |
| Производство речи  | Понятие внутренней речи. Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева  |
| Восприятие речи  | Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью. Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи |
| Текст как объект психолингвистики. Психолингвистика и овладение неродным языком      | Когнитивные и коммуникативные аспекты текста как инструмента общения. Текстовые категории. Производство текста. Восприятие текста. Билингвизм. Интерференция. Лакуны.   |

|  |   |
|--|---|
|  | Культурный шок и лингвистический шок.<br>Особенности понимания иноязычного текста.<br>Методика предпереводческого анализа текста.   |
| Перевод в психолингвистическом аспекте | Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности. Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики. |

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|  |   |
|--|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>   | <b>Психолингвистические основы синхронного перевода</b>   |
| Объём дисциплины   | 4 ЗЕ (144 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины  |   |
| Название разделов (тем) дисциплины                                     | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Определение психолингвистики. Методы психолингвистических исследований | Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики. Основные экспериментальные методы в психолингвистике. Поиск информации в специальной литературе.            |
| Психолингвистика развития. Онтогенез речи                              | Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова  |
| Производство речи  | Понятие внутренней речи. Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева  |
| Восприятие речи  | Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью. Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи |

|  |  |
|--|--|
| <p>Текст как объект психолингвистики.<br/>Психолингвистика и овладение<br/>неродным языком</p> | <p>Когнитивные и коммуникативные аспекты<br/>текста как инструмента общения. Текстовые<br/>категории. Производство текста. Восприятие<br/>текста. Билингвизм. Интерференция. Лакуны.<br/>Культурный шок и лингвистический шок.<br/>Особенности понимания иноязычного текста.<br/>Методика предпереводческого анализа текста.</p> |
| <p>Перевод в психолингвистическом<br/>аспекте</p>  | <p>Обоснованность трактовки перевода как вида<br/>речемыслительной деятельности. Модель<br/>перевода как вида речемыслительной<br/>деятельности. Предпереводческий анализ<br/>текста с позиций психолингвистики.</p>   |

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|   |   |
|---|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>            | <b>Практика перевода (первый иностранный язык)</b>  |
| Объём дисциплины                          | 14 ЗЕ (504 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины             |   |
| Название разделов (тем) дисциплины        | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Общие вопросы перевода                    | Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Подготовка к выполнению перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Виды перевода: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| Лексико-грамматические аспекты перевода 1 | Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода, достижение стилистических норм. Соблюдение грамматических норм при переводе. Перевод конструкций страдательного залога. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Модальные глаголы. Перевод форм сослагательного наклонения. Инфинитив. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод «расщепленного» инфинитива (Split infinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.  |
| Лексико-грамматические аспекты перевода 2 | Соблюдение грамматических и синтаксических норм при переводе. Причастие. Причастие 1. Синтаксические функции Причастия 1. Причастие 2. Перевод определительного причастного оборота. Сложные формы причастий. Объектный причастный оборот. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов, представляющих застывшие словосочетания.   |



|  |   |
|--|---|
|  | <p>Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Перевод герундия в форме страдательного залога. Перевод герундия в различных синтаксических функциях. Перевод герундия с различными предлогами. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Перевод эмфатических конструкций. Многофункциональные слова и способы их перевода. Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод. Сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Наиболее употребительные составные предлоги.</p>  |
| <p>Лексические вопросы перевода</p>      | <p>Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Установление значения слова на основе контекста. Виды контекста. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. Идиоматика. «Ложные друзья» переводчика. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. Безэквивалентная лексика. Географические и этнографические реалии. Бытовые реалии. Политические реалии. Рекламные реалии. Способы передачи безэквивалентной лексики (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод). Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Неологизмы. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод заголовков. Соблюдение норм лексической эквивалентности при переводе. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность. Множественность вариантов перевода. Максимальная, оптимальная и минимальная эквивалентность. Противопоставление семантической и прагматической эквивалентности.</p> |
| <p>Прагматическая адаптация перевода</p> | <p>Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора. Принципы и приемы прагматической адаптации перевода. Устный последовательный перевод. Устный перевод с листа. Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Стилизация и модернизация перевода. Стилистическое редактирование перевода. Экстрапереводческие факторы в переводе. Прагматическое значение слова и типы этого значения. Роль прагматического значения слова при переводе.</p>  |

Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

|   |  |
|---|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>                                      | <b>Практика перевода (второй иностранный язык)</b>   |
| Объем дисциплины  | 14 ЗЕ (504 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины                                       |  |
| Название разделов (тем) дисциплины                                  | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины   |
| Перевод как вид речевой деятельности. Особенности устного перевода. | Понятие лингвоэтнического барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику. Языковое посредничество и его виды. Перевод устный и письменный. Виды устного перевода. Этика устного перевода. Система сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Проблема машинного перевода. |
| Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода          | Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода. Уровни эквивалентности.   |
| Предпереводческий анализ текста                                     | Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.  |
| Основные приемы переводческой деятельности                          | Подстановка. Переводческие трансформации.  |
| Лексические трудности перевода                                      | Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.  |
| Грамматические трудности перевода                                   | Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе.   |
| Стилистические аспекты перевода                                     | Особенности перевода текстов разных стилей. Стилистическое редактирование перевода.  |
| Синхронный перевод  | Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях   |

|  |   |
|--|---|
|  | устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций. |
|--|---|

**Разработчиком является к. филол. н., доцент кафедры теории и практики иностранных языков О.М. Козаренко**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

**Институт иностранных языков**

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|   |   |
|---|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>  | <b>Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)</b>  |
| Объем дисциплины  | 8 ЗЕ (288 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины   |   |
| Название разделов (тем) дисциплины  | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Синхронный перевод как деятельность.<br>Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Основы подготовки синхронного переводчика. Виды перевода. Отличия устного последовательного перевода от синхронного перевода. Система сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Односторонний и двусторонний СП. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Громкость говорения. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Этика устного перевода. Синхронность слушания и говорения. Темп речи. Заданность темпа речи. Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода. Формирование механизма параллельного слушания и говорения. Вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода. |
| Лингвистические особенности синхронного перевода  | Перевод грамматических конструкций. Перевод глагольных сочетаний. Перевод обстоятельства времени. Отрицание «Не», «Ни», «Нет». Перевод конструкций с союзами, частицами, предлогами. Перевод сложных синтаксических конструкций. Прогнозирование синтаксических структур. Лексические вопросы перевода. Перевод числительных и имен собственных. Перевод политической терминологии. Перевод процедурной терминологии. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста. СП на слух заранее переведенного текста. Ценности и представления, присущие культурам страны изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира.  |
| Тематическая подготовка синхронного переводчика.<br>Принципы организации синхронного перевода в                                     | Проблемы науки<br>Разоружение<br>Женские вопросы<br>Религия   |

|   |  |
|---|--|
| международных<br>организациях и на<br>международных<br>конференциях | Медицина<br>Окружающая среда<br>Космос<br>Искусство<br>Спорт |
|---|--|

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

Институт иностранных языков

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа  
45.04.02 «Лингвистика»,  
профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|   |  |
|---|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>            | <b>Семиотика</b>   |
| <b>Объем дисциплины</b>                   | 4 З.Е. (144 час.)  |
| <b>Краткое содержание дисциплины</b>      |  |
| <b>Название разделов (тем) дисциплины</b> | <b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины</b>  |
| Семиотика как наука. Основы семиотики     | Специфика иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. Принятые нормы и правила в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры. Семиотика как наука, задачи семиотики. Основные понятия семиотики. Аспекты семиотики. Разделы семиотики. Классификация знаков. Континуумы жёсткости, открытости и динамичности знаковых систем. Способы систематизации знаковых систем. Законы семиотики. Знаки прогностики; знаки неприкладных искусств; знаки управления. Естественные, образные, языковые и кодовые системы знаков. Метаязыки для знаковых систем различного типа. Антонимия, синонимия, многозначность, паронимия в знаковых системах. Слово как базовый знак языка. Три вида логики знаковых систем. Сферы использования кодовых систем. Процесс функционирования знака. Измерения семиозиса. |
| Семиотика, коммуникация, культура         | Специфика иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. Принятые нормы и правила в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры. Семиотика и психология. Семиотика и логика.  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>Семиотика печатных изданий. Семиотика печатной и наружной рекламы. Пространственные, временные и пространственно-временные виды искусств. Семиотика искусства. Семиотика цивилизаций. Особенности художественной коммуникации.</p>   |
| <p>Прикладная семиотика</p> | <p>Специфика иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. Принятые нормы и правила в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры. Компьютерная и прикладная семиотика. Лексическая семантика. Лексикология и лексикография. Семасиология и ономасиология. Компоненты лексико-семантической информации. Структура лексического значения слова. Лексико-семантическая парадигматика. Значимость слова. Семантическое поле и его свойства. Лексическая синтагматика. Предложение как объект семантического анализа. Компоненты семантики предложения.</p> |

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ И.В. Вашунина**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>     | <b>Синхронный перевод в бизнесе</b>   |
| Объём дисциплины                   | 12 ЗЕ (432 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины      |   |
| Название разделов (тем) дисциплины | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| The three sectors of the economy   | The economic infrastructure. Simultaneous translation in business.<br>The retail sector of the economy.<br>Manufacturing and services.<br>Management: an art or a science?                  |
| Company Structure                  | How are companies organized?<br>Big and small companies. Organizational structure.<br>Work and motivation.<br>Work and responsibility. Simultaneous translation in multicultural companies. |
| Management and cultural diversity  | Cultural attitudes.<br>Managing multinationals.<br>Recruitment: filling a vacancy. CV writing.<br>Women in management. Business negotiations. Translations ethics.                          |
| Production                         | Production decisions.<br>Quality issues.<br>Product policy.<br>Developing a new product. Translations ethics in business talks.   |
| Marketing and advertising          | Defining marketing.<br>Market research.<br>Ways of advertising. Radio and TV commercials.<br>Promoting a new product. Promotional strategies. Simultaneous translation in advertising.      |
| Banking, money and taxation        | Personal banking.<br>The banking industry.<br>Central banking.<br>Taxation. Simultaneous translation in banking industry.   |

Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова

Директор ИИЯ



**Н.Л. Соколова**



*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа  
45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>        | <b>Синхронный перевод в образовании</b>  |
| Объём дисциплины                      | 12 ЗЕ (432 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины         |  |
| Название разделов (тем) дисциплины    | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:  |
| Specific Features of Academic English | Key words in academic English and ways of translating them. Phrasal verbs in academic English. Key quantifying expressions. Metaphors and idioms in academic discourse. Translation of polysemantic words.   |
| Academic Institutions                 | Applications and application forms. College and universities in the UK. Systems compared: the UK and the USA. Academic courses. Study habits and skills. Online learning. Resume writing. Academic interview.  |
| Educational Issues                    | Ways of talking about sources, facts, evidence and data, numbers, statistics, graphs and diagrams, money and education, time. Simultaneous translation in academic affairs. Translation ethics.  |
| Opinions and Ideas                    | Talking about ideas. Reporting what others say. Analysis of results. Research and study aims. Talking about points of view. Degrees of certainty. Ethical issues in simultaneous translation.  |
| Functions in Academic Discourse 1     | Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: presenting an argument; describing research methods; classifying; making connections; comparing and contrasting. Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation.   |
| Functions in Academic Discourse 2     | Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing problems; describing situations, processes and procedures; evaluation and emphasis: making conclusions. Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation. |

**Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова**

**Директор ИИЯ**



**Н.Л. Соколова**

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|   |   |
|---|---|
| <b>Наименование дисциплины</b>  | <b>Синхронный перевод в политике</b>  |
| Объём дисциплины  | 14 ЗЕ (504 час.)  |
| Краткое содержание дисциплины   |   |
| Название разделов (тем) дисциплины  | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Politics and Culture. Ethnic Challenges.  | Translation categories. Patterns of intercultural communication. Adequacy and authenticity of translation. Simultaneous translation in political discourse. Basic models of translation.  |
| Ethical and Normative Issues: International Morality, Issues of Human Rights, Gender, Religion.   | Pre-translation analysis of the text. The purpose of the translation, the character of the recipients, and type of the text to be translated.   |
| Democratisation. Problems of Democratic Transition and Consolidation.   | Main principles of simultaneous translation in politics. Free word combinations and phraseology within a coherent text. Translation ethics.   |
| Elections. Political Parties. Political Campaigns.  | General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Arrangement the text of the translation in accordance with text standards and typology used in the language of translation. |
| Political Institutions: Executive-Legislative Relations; Legislative Behaviour; Cabinet Governance; Political Careers and Party Competitions. | Usage of professional dictionaries, glossaries, reference books, data bases and other supplementary information sources. New information technologies for translation purposes. Translation ethics in political talks.          |
| Political Economy. Debt, Aid and Development.   | Simultaneous translation of socio-political texts.  |

Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова

Директор ИИЯ

Н.Л. Соколова

*Институт иностранных языков*

**АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»**

|  |  |
|--|--|
| <b>Наименование дисциплины</b>   | <b>Синхронный перевод в рамках делового общения</b>  |
| Объём дисциплины   | 14 ЗЕ (504 час.)   |
| Краткое содержание дисциплины  |  |
| Название разделов (тем) дисциплины                                     | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:  |
| Company Structure. Business Ethics                                     | How are companies organized? Big and small companies. Organizational structure. Work and motivation. Work and responsibility. Simultaneous translation in multicultural companies. |
| Management and Cultural Diversity. Etiquette in Business Communication | Cultural attitudes. Managing multinationals. Recruitment: filling a vacancy. CV writing. Women in management. Business negotiations. Translations ethics.                          |
| The Three Sectors of the Economy                                       | The economic infrastructure. Simultaneous translation in business. The retail sector of the economy. Manufacturing and services. Management: an art or a science?                  |
| Production Issues  | Production decisions. Quality issues. Product policy. Developing a new product. Translations ethics in business talks.   |
| Banking, Money and Taxation  | Personal banking. The banking industry. Central banking. Taxation. Simultaneous translation in banking industry.   |
| Marketing and Advertising  | Defining marketing. Market research. Ways of advertising. Radio and TV commercials. Promoting a new product. Promotional strategies. Simultaneous translation in advertising.      |

Разработчиком является д. филол. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова

Директор ИИЯ



**Н.Л. Соколова**

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

|   |   |
|---|---|
| Наименование дисциплины   | Теория межкультурной коммуникации   |
| Объем дисциплины  | 4 ЗЕ (144 часа)   |
| Краткое содержание дисциплины                                       |   |
| Название разделов (тем) дисциплины                                  | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:   |
| Теория массовой коммуникации  | Классическая и современная теория коммуникации. Определения, модели, перспективы исследования.  |
| Составляющие процесса коммуникации                                  | Коммуникация как процесс. Понятие «дискурс».  |
| Контексты межкультурных взаимодействий                              | История и контексты межкультурных взаимодействий. Чужеродность. Концепция «культурной грамматики».  |
| Понятие культуры и ее характеристики                                | Дискуссия о понятии «культура». Характеристики культуры.  |
| Междисциплинарные аспекты исследований межкультурной коммуникации   | Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации. Культурная антропология и ее роль в изучении межкультурной коммуникации.          |
| Особенности понимания культуры в аспекте межкультурной коммуникации | Американская коммуникативистика. Психология и межкультурная коммуникация.   |
| Барьеры в межкультурном общении                                     | Причины, формы проявления, стратегии преодоления барьеров в общении. Аспекты межкультурной коммуникации.  |
| Особенности изучения родной культуры и освоения чужих культур       | Особенности изучения родной культуры и освоения чужих культур. Восприятие, цели общения, ролевая идентификация в контексте культуры. Культура и язык. |
| Понимание в межкультурном общении                                   | Стереотипы и предрассудки. Этноцентризм.  |
| Адаптация к иной культуре   | Этапы адаптации к иной культуре. Понятие культурного шока.  |

Разработчиком является д. филос. н., профессор кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ М.Э. Рябова

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова